

# СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТОНИМИИ

Нурбердиева Х.Н.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются способы перевода метонимических единиц при переводе с английского на русский язык.

**Ключевые слова:** метонимия, перевод, преобразование, образность речи, стиль, жанр.

Перевод является одной из древнейших отраслей лингвистики, интерес к которой не угасает и поныне. Перевод метонимии одна из наиболее загадочных разновидностей перевода. Поскольку переводческая деятельность практикуется с незапамятных времен, с тех же самых пор предпринимались попытки ее изучения и описания. Новые тенденции несут подходы, новые точки зрения.

Переводчик сталкивается с проблемой перевода метонимии очень часто. Метонимия, являясь механизмом речи, стоящем в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, всегда представляет в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны обеспечивают интерес к данной проблеме.

Большинство людей неоднократно встречает употребление метонимии при прочтении книг, в писательском мастерстве и разговорной речи, считая, что это обыкновенная общеязыковая метафора, но, при этом, мало кто задумывается какого значение слова «метонимия» на самом деле.

Метонимия (от греч. *metōnymia* – переименование) – троп или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на

другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию. Другими словами, суть метонимии заключается в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности. Например: *Впереди шел красный пиджак*. Безусловно, «пиджак» идти сам никуда не мог, а речь в данном случае идет о человеке в пиджаке. То же самое явление нередко встречается в английском языке, например: *He was followed by a pair of heavy boots*.

Основной проблемой перевода метонимического словоупотребления является различие как в способах метонимизации, так и в степени ее распространенности в речи на исходном и переводящем языках. Это различие часто сопровождается и объясняется разными традициями метонимического выражения в исходной и переводящей культурах.

Можно выделить ряд основных правил:

1. В случае полного совпадения семантических и национальных особенностей значения индивидуального свойства в английском и русском языках применяется полный перевод метонимической исходной единицы.

Например: *Two men stood side by side*.

*The red was smiling, the black was the embodiment of despair* (цвет волос-рыжий/чёрный).

2. Структурное преобразование исходной метонимии применяется в случае несовпадения грамматических норм, когда исходный текст, в котором употреблена метонимия, не может быть грамматически полностью воссоздан на языке перевода.

3. Семантическое преобразование исходной метонимии происходит в условиях отсутствия в переводящем языке способа выражения для исходного индивидуального признака.

Например: *В кабинет буквально ввалилась джинсовая девица. A girl in her full denim outfit nearly fell into the office.*

4. Когда стилистический статус метонимической единицы в исходном и переводящем языках не совпадает, разумным будет применение функционального преобразования исходной метонимии.

Например: *These wheels will drive you at your pleasure* – парафразноскозание – *Ваш замечательный друг на колёсах...*; дополнение – Эти замечательные колёса, современный дизайн корпуса и автоматическое управление гарантируют...

5. Полное преобразование исходной метонимии, то есть восстановление прямого именованя, применяется в условиях значительного расхождения культурных традиций, когда исходное метонимическое слово не существует в переводящем языке и неизвестно переводящей культуре.

Например: *The guards now change at Buckingham Palace to a Lennon and McCartney.* Смена караула при Букингемском дворце происходит теперь под музыку Леннона и Маккартни.

6. Расшифровка качества, разрушение метонимии: *Эти пустые статьи и статейки пишутся то французскими Маниловыми, то американскими Чичиковыми –Some of these idle, shallow writings belong to fuzzy French dreamers, some to pushing American wheeler-dealers.*

Данные способы перевода метонимии являются универсальными, однако, в определенных случаях, переводчику приходится выбирать между несколькими приемами.

Будет ли перевод адекватным и отвечающим нормам языка зависит только от умений и навыков переводчика, от его опыта, чувства языка и фоновых знаний.

В качестве подведения итога можно сделать вывод, что метонимия довольно сложное стилистическое явление. Метонимия встречается в разных стилях и жанрах и требует особого подхода к переводу. Использование метонимии в тексте повышает образность речи, если этого требует ситуация в контексте. Данное явление часто используется авторами и широко представлено в литературе.

## ЛИТЕРАТУРА

1 Базылев В. Н. Обусловленность переводческих трансформаций // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – М.: Мос. гос. строит. ун-т, 2005.

2 Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. – М.: Р. Валент, 2007. – 317с.

3 Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2000. – 207с.

4 Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. М., 2003.

5 Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Издательство Московского университета, 2004.

6 Кабалоева И. М., Гутиева М. Т. Понятие адекватного перевода. Способы достижения адекватности // Новая наука: Теоретический и практический взгляд. 2016.

7 Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010.